

## 《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：中医》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[六级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



### 翻译题目：

中医(Traditional Chinese Medicine)有五千多年的历史，是中国古代劳动人民几千年来对抗疾病的经验总结。中医将人体看成是气、形、神的统一体，以“望、闻(auscultation and olfaction)、问、切”为其独特的诊断过程。中医使用中药、针灸(acupuncture)以及许多其他治疗手段，使人体达到阴阳调和。阴阳和五行是中医的理论基础。五行是自然界中的五种基本物质，即金、木、水、火、土。

### 参考译文：

Traditional Chinese Medicine has a history of over 5000 years and is a summary of the experience of ancient Chinese working people in fighting against diseases for thousands of years. Traditional Chinese medicine regards the human body as a unified entity of qi,

form, and spirit, with the unique diagnostic process of "observation, olfaction, questioning, and cutting". Traditional Chinese medicine uses traditional Chinese medicine, acupuncture and moxibustion and many other treatments to make the body reach the harmony of yin and yang. Yin Yang and the Five Elements are the theoretical foundations of traditional Chinese medicine. The Five Elements are the five basic substances in nature, namely gold, wood, water, fire, and soil.

### 翻译解析：

#### 1、气、形、神的统一体

翻译：unified entity of qi, form, and spirit

解释：“气”在中医中指的是生命活动的能量基础，“形”指的是身体形态，“神”则是指精神、意识。将“气、形、神的统一体”翻译为“unified entity of qi, form, and spirit”能够较好地保留其整体性和内在联系的含义，同时“qi”作为中医术语在英文中已被广泛接受。

#### 2、阴阳调和

翻译：harmony of yin and yang

解释：阴阳是中医哲学的基础，代表着相对的两个方面。调和意味着达到一种平衡状态。将“阴阳调和”翻译为“harmony of yin and yang”能够直接传达其平衡和谐的意义，同时“yin”和“yang”在中医英语中已被广泛使用，能够确保信息的准确传递。

#### 3、五行

翻译：Five Elements

解释：五行指的是金、木、水、火、土五种基本物质或能量状态，在中医中用于解释自然界和人体的变化。将“五行”翻译为“Five Elements”是一个比较通行的译法，尽管它不能完全表达“行”在中医中的深刻含义，但在缺乏更好的替代词汇的情况下，这一译法能够被大多数读者接受并理解。

#### 4、望、闻、问、切

翻译：observation, auscultation and olfaction, inquiry, palpation

解释：这四个字分别代表了中医诊断的四种方法。望指的是观察病人的面色、舌苔等；闻包括听声音和嗅气味；问是询问病人的病情和病史；切是摸脉。这样的翻译能够准确传达每种诊断方法的具体含义，同时使用了医学英语中常用的术语，确保了译文的准确性和专业性。

## 5、中药

翻译：traditional Chinese medicine (herbs)

解释：中药指的是中国传统医学中使用的药物，通常包括草药、矿物等。翻译为“traditional Chinese medicine (herbs)”能够明确指出这是中国传统医学的药物，并通过括号中的“herbs”补充说明了其主要成分。

